

World Oral Literature Project


voices of vanishing worlds

Accession Form for Individual Recordings:

<i>Collection / Collector Name</i>	Ya ri a bsod Collection/Shabodong 'grub rdo rje and Skaldang skyid 亚日阿索的采集/夏吾东智多杰和格杭吉 ཡ་རི་ཨ་བསོད་གྱི་འཚོལ་ཐུང་། ཤ་བོ་དོན་འགྲུབ་དོ་རྗེ། སྐལ་དབང་སྒྱིད།
<i>Tape No. / Track / Item No.</i>	Ya ri a bsod Collection 10.MP3
<i>Length of track</i>	00:04:13
<i>Related tracks (include description/relationship if appropriate)</i>	
<i>Title of track</i>	Wishing for the Wife to Return 希望妻子将会回来 རྒྱལ་མ་ཐུར་ལོག་པའི་རེ་བ།
<i>Translation of title</i>	
<i>Description (to be used in archive entry)</i>	The Bzhag sdom tribal leader's wife was kidnapped by one of his servants, so he asked Ya ri a bsod to sing this song to pray for his wife's return. 秀朵首领的妻子被一个仆人带走了，而首领就请亚日阿索唱这首歌祈祷他的妻子将回归来。 བཞག་སྤོམ་ཚོ་དཔོན་གྱི་ཀན་མོ་གཡོག་པོས་སྒྲིག་བྲིད་བྱས་པ་དང་ཚོ་དཔོན་དེས་ཡ་རི་ཨ་བསོད་ལ་གླུ་འདི་ལན་པར་བྱས་ནས་ཁོའི་ཀན་མོ་ཐུར་སྐྱབས་པར་གསོལ་བ་བཏབ་པ་རེད།
<i>Genre or type (i.e. epic, song, ritual)</i>	Paeon 赞歌 བཞོད་གླུ།
<i>Name of recorder (if different from collector)</i>	
<i>Date of recording</i>	February 2007 二零零七年 ཉིས་ལྷོང་བདུན་ལོའི་ཟླ་གཉིས་པ།
<i>Place of recording</i>	A skyid Village, A skyid Township, Mdzo dge County, Rnga ba Tibetan and Qiang Autonomous Prefecture, Sichuan Province, PR China. 中国四川省阿坝藏羌自治州若尔盖县阿西乡阿西村。 ཀྲུང་གོའི་སི་ཁྲོན་ཞིང་ཆེན་རྫོང་བོད་རིགས་དང་ཁུང་རིགས་རང་སྐྱོང་ཁུལ་མཛེ་དགེ་རྫོང་ཨ་སྒྱིད་ཡུལ་ཚོ་ཨ་སྒྱིད་ཐེ་བ།
<i>Name(s), age, sex, place of birth of performer(s)</i>	O skyes, 58, female, A skyid Township, Mdzo dge County, Rnga ba Tibetan and Qiang Autonomous Prefecture, Sichuan Province. 欧吉, 五十八岁, 女, 四川省阿坝藏羌自治州若尔盖县阿西乡阿西村。 ཨ་སྒྱིག་ལྷ་པད་མོ། སི་ཁྲོན་ཞིང་ཆེན་རྫོང་བོད་རིགས་དང་ཁུང་རིགས་རང་སྐྱོང་ཁུལ་མཛེ་དགེ་རྫོང་ཨ་སྒྱིད་ཡུལ་ཚོ་ཨ་སྒྱིད་ཐེ་བ།
<i>Language of recording</i>	Amdo Tibetan 安多藏语

World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

	ཨ་མ་སྐད།
Performer(s)'s first / native language	A mdo Tibetan 安多藏语 ཨ་མ་སྐད།
Performer(s)'s ethnic group	Tibetan 藏 བོད།
Musical instruments and / or other objects used in performance	
Level of public access (fully closed, fully open)	Fully Open 完全公开 གུན་ལ་མངོན་པ། 
Notes and context (include reference to any related documentation, such as photographs)	<p>Lyrics:</p> <p>རི་མཐོ་ལེ་སྐང་ང་བྱད་ན།-- རི་མཐོན་པོའི་སྐང་ལ་བྱད་ན། ཡང་མ་མོ་ཁྱ་ཕ་བཞུགས་ན།-- ཡང་མ་མོའི་ཁྱ་ཕ་བཞུགས་ནས།</p> <p>སྐྱོད་འཛམ་སྐང་ཉི་མའི་དབྱ་ན།-- སྐྱོད་འཛམ་སྐང་ཉི་མའི་དབྱ་ན། སྐྱོལ་རེ་རི་གཟུགས་རིག་གི།-- སྐྱོལ་རེ་རི་ཞིག་རིག་གི།</p> <p>གཤེད་བཞེན་ལྷ་སྐྱོད་ཀར་པོ།-- གན་དགེ་སྐྱོད་ལྷ་སྐྱོད་ཀར་པོ། རི་མཐོན་པོ་བསང་རི་དྲང་རི།-- རི་མཐོན་པོ་བསང་རི་དྲང་རི།</p> <p>ཁོ་བསང་སྐར་ཡོད་ཉིད་གཟུ་རེད།-- ཁོ་བསང་སྐར་ཡོད་མཁན་ཞིག་རེད། ཁོ་བསང་འབོད་བཅུ་གསུམ་འབོད་རེད།-- ཁོས་བསང་འབོད་བཅུ་གསུམ་འབོད་རེད།</p> <p>ཁོའི་ཁ་ལས་དགེ་ལས་ཉི་མ།-- ཁོ་ཁ་ལས་དགེ་བའི་ཉི་མ། ཁོས་རྒྱང་རྟ་བརྟ་རེ་གཙོ་ར།-- ཁོས་རྒྱང་རྟ་བརྟ་རེ་སྐར་ར།</p> <p>ཡང་མགོ་ཐོག་བྱ་གསུམ་འཕུར་རྒྱ།-- ཡང་མགོ་ཐོག་བྱ་གསུམ་འཕུར་ན། ཁྱོད་འགོང་བྱ་རྟ་རྟ་རྒྱང་།-- ཁྱོད་འགོང་བྱ་པོ་རྟ་རྟ་རྒྱང་།</p> <p>ཁྱོད་ཡར་འཕུར་བྱ་གཟུགས་ཡིན་ན། རྟོགས་ནང་མ་སྐད་གཟུགས་སྐར་ར།</p> <p>འཕྲོད་མི་འཕྲོད་འགོང་བྱ་ཁྱོད་མཆིན།-- འཕྲོད་མི་འཕྲོད་འགོང་བྱ་ཁྱོད་མཆིན། དེ་མིག་རྒྱང་དཔེ་རེ་ལེན་ན།</p> <p>གི་ཕ་པའི་གུ་གསུམ་བཏབ་ད།--གི་ཕ་པའི་གི་གསུམ་བཏབ་ཐལ། གི་ཕ་པ་གི་ལན་མེད་གི།</p>

World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

ལུས་ཕྱ་བའི་དོ་ཡ་མེད་གི།
བྱ་རང་ནས་ཡུག་གསུམ་རྒྱས་ད

མེད་ཕྱོགས་ནས་མྱེ་གཟུགས་ཡོང་གི།
ཁྱོས་རྟ་ཁ་ཡར་དཀྱོག་རྩོ་གི།-- ཁྱོས་རྟ་ཁ་ཡར་དཀྱོག་ཟེར་གི།

ཁོ་རྟ་ཁ་ལན་ང་སྟོར་ནས།-- ཁོ་རྟ་ཁ་ལམ་སང་སྟོར་ནས།
གཅིག་རྒྱུག་རེ་གོང་རེ་ཆེ་ད།--གཅིག་རྒྱུག་རེ་གོང་ནས་ཆེ་ད།

ཡ་ཆེ་ཡ་གང་ཡང་མེད་གི
བང་ཚང་གི་བ་ཆན་ནང་ན།

ཁྱོད་བང་ཕྱག་གུས་འདུན་རྒྱུག་གི།-- ཁྱོད་དཔོན་ཕྱག་གུ།